



## Memorandum de Entendimiento

entre

**Universidad Austral de Chile**

y

**Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena**

Las partes del presente Memorandum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena, Alemania, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

### 1. Propósito del Memorandum de Entendimiento

El propósito de este Memorandum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorandum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

### 2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto



### 3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorandum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorandum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

### 4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorandum de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

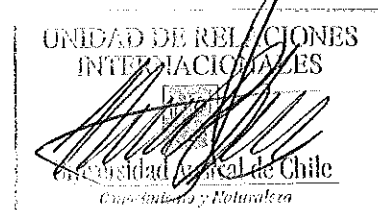
### 5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/ la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Director de la Oficina Internacional/otros de la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena facilitaran la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

### 6. Personería

Rector de la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena, Prof. Gabriele Beibst., actuando como representante legal de la Universidad, como Rectora.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.



Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

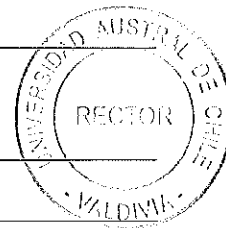
Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado : Prof. Victor Cubillos

Fecha: \_\_\_\_\_ Firma: \_\_\_\_\_



Firma el Memorando de Entendimiento por la Ernst-Abbe-University of Applied Sciences, Jena. Alemania

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

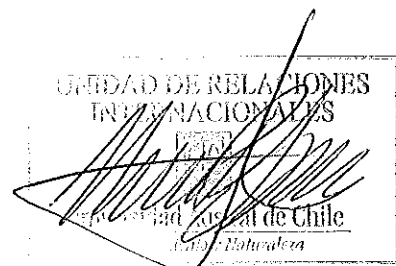
Nombre del

Representante autorizado: Prof. Gabriele Beibst

Fecha: 19.11.13

Firma: \_\_\_\_\_

Ernst-Abbe-Fachhochschule Jen.  
Rektorin  
Carl-Zeiss-Promenade 2  
07745 Jena





## Memorandum of Understanding

between

**Universidad Austral de Chile**

and

**Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena**

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, the Universidad Austral de Chile and the Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena, Germany, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

### 1. Purpose of the Memorandum of Understanding

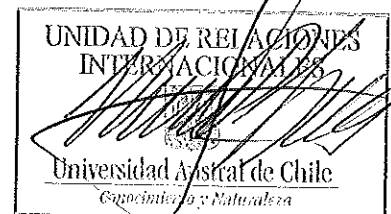
The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

### 2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education



- Joint curriculum development work

### 3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

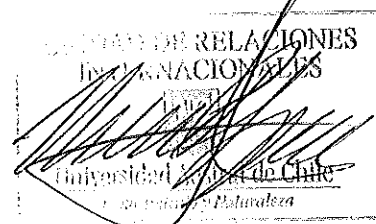
Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

### 4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

### 5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and the Head of International Office/ others of the Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.



## 6. Legal status

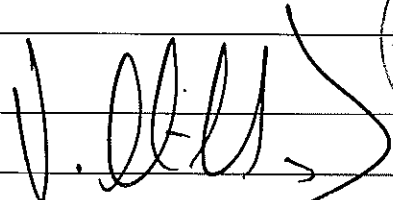
Rector of the Ernst-Abbe-University of Applied Sciences Jena, Prof. Gabriele Beibst acting as a legal representative of the University, as Rector.

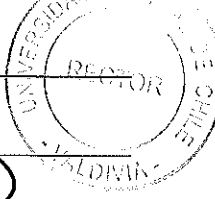
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Víctor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N° 2696-2010.

### Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Víctor Cubillos

Date: \_\_\_\_\_ Signature: 



### Signing the Memorandum of Understanding for the University of Ernst-Abbe University of Applied Sciences Jena, Germany

Title of the authorised representative: Rector Ernst-Abbe-Fachhochschule Jena

Name of the authorised representative: Prof. Gabriele Beibst Rektorin  
Carl-Zeiss-Promenade 2  
07745 Jena

Date: 19. 11. 13 Signature: 